

TERJEMAHAN TAFSIR IBNU KATHIR
SURAH AL BAQARAH
AYAT 54

Penterjemah
أبو أحمد Mohd Roslan Abdul Ghani
Terkini : Friday, 18 March 2022 at 06:05:2PM

sila layari : <https://kuliabagamaustazroslan.blogspot.com>



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Dengan nama Allah Yang Maha Pemurah lagi Maha
Penyayang

TERJEMAHAN TAFSIR IBNU KATHIR - SURAH AL BAQARAH AYAT 54,

Firman Allah Subhanahu Wa Ta'ala,

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ ۖ يَاقَوْمِ إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ
الْعِجْلَ فَتُوبُوا إِلَىٰ بَارِئِكُمْ فَاقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ عِنْدَ
بَارِئِكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ (سورة البقرة آية
٥٤).

☰ Terjemahan Tafsir Ibnu Kathir - Surah Al Baqarah A...

*** سورة البقرة آية ٥٤ ***

SURAH AL BAQARAH AYAT 54¹

¹ وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ ۖ يَاقَوْمِ إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجْلَ فَتُوبُوا إِلَىٰ
بَارِئِكُمْ فَاقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ عِنْدَ بَارِئِكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ
(سورة البقرة آية ٥٤).

الإعراب الميسر شركة الدار العربية - (وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ): الواو: عاطفة، وإذ:
اسم زمان مبني على السكون في محل نصب عطفاً على (نعمتي) في قوله تعالى
(اذكروا نعمتي)، و(قال موسى) فعل وفاعل، والجملة الفعلية في محل جر
مضاف إليه. (لقومه): الجار والمجرور متعلقان بقال. (يا قوم): يا حرف نداء،
وقوم منادى مضاف لياء المتكلم المحذوفة. (إنكم): حرف ناسخ، والكاف اسمها.
(ظلمتم): الجملة الفعلية خبر إن. (أنفسكم): مفعول به. (باتخاذكم): الجار
والمجرور متعلقان بظلمتم، والباء للسببية، أي: بسبب اتخاذكم. (العجل): مفعول
به للمصدر: اتخذ. (فتوبوا): الفاء تعليلية، لأن الظلم سبب التوبة، وتوبوا فعل

أمر مبني على حذف النون. (إلى بارئكم): الجار والمجرور متعلقان بتوبوا. (فاقتلوا): الفاء للعطف والتعقيب. (أنفسكم): مفعول به. (ذلكم): اسم إشارة مبتدأ. (خير): خبر. (لكم): الجار والمجرور متعلقان بخير، لأنه اسم تفضيل على غير القياس. (عند): ظرف متعلق بمحذوف حال. (بارئكم): مضاف إليه. (فتاب): الفاء عاطفة على محذوف، والتقدير، ففعلتم ما أمركم فتاب. (عليكم): الجار والمجرور متعلقان بتاب. (إنه): حرف ناسخ، والهاء اسمها. (هو): ضمير فصل لا محل له من الإعراب. (التواب): خبر إن الأول. (الرحيم): خبر إن الثاني، أو هو مبتدأ خبراه التواب الرحيم، والجملة الاسمية خبر إن.

إعراب القرآن للدعاس - (وَإِذْ) معطوفة. (قَالَ) فعل ماض. (مُوسَى) فاعل والجملة مضاف إليه. (لِقَوْمِهِ) متعلقان بقال. (يَا قَوْمِ) منادى مضاف منصوب بالفتحة المقدرة على ما قبل ياء المتكلم. والياء في محل جر بالإضافة. (إِنَّكُمْ) إن واسمها. (ظَلَمْتُمْ) فعل ماض وفاعل. (أَنْفُسَكُمْ) مفعول به والجملة في محل رفع خبر إن. (بَاتَّخَذِكُمْ) جار ومجرور متعلقان بالفعل قبلهما. (الْعَجَلِ) مفعول به أول للمصدر اتخاذ. والمفعول الثاني محذوف تقديره باتخاذكم العجل معبودا أو ربا. (فَتُوبُوا) الفاء عاطفة على تقدير إذا كنتم فعلتم ذلك فتوبوا. توبوا فعل أمر مبني على حذف النون، والواو فاعل. والجملة معطوفة على جملة ظلمتم. (إِلَى بَارِئِكُمْ) متعلقان بتوبوا. (فَاقْتُلُوا) الفاء عاطفة والجملة معطوفة. (أَنْفُسَكُمْ) مفعول به. (ذَلِكَ) اسم إشارة مبني على السكون في محل رفع مبتدأ. (خَيْرٌ) خبره. (لَكُمْ) متعلقان باسم التفضيل خير. (عِنْدَ) مفعول فيه ظرف مكان متعلق بخير. والجملة مستأنفة. (بَارِئِكُمْ) مضاف إليه. (فَتَابَ) الفاء عاطفة. تاب الجملة معطوفة. (عَلَيْكُمْ) متعلقان بالفعل. (إِنَّهُ) إن واسمها. (هُوَ) ضمير فصل. (التَّوَابُ) خبر إن. و (الرَّحِيمِ) خبر ثان لأن. والجملة مستأنفة.

تحليل كلمات القرآن - (وَ) حرف عطف، (إِذْ) ظرف زمان. (قَالَ) فعل ماض ثلاثي مجرد، من مادة (قول)، غائب، مذكر، مفرد. (مُوسَى) علم، مذكر. (لِ) حرف جر، (قَوْمِ) اسم، من مادة (قوم)، مذكر، مجرور، (هـ) ضمير، غائب، مذكر، مفرد. (يَ) حرف نداء، (قَوْمِ) اسم، من مادة (قوم)، مذكر، منصوب، (—) ضمير، متكلم، مفرد. (إِنَّ) حرف نصب، (كُمْ) ضمير، مخاطب، مذكر، جمع. (ظَلَمَ) فعل ماض ثلاثي مجرد، من مادة (ظلم)، مخاطب، مذكر، جمع، (تُمْ) ضمير، مخاطب، مذكر، جمع. (أَنْفُسَ) اسم، من مادة (نفس)، مؤنث، جمع، منصوب، (كُمْ) ضمير، مخاطب، مذكر، جمع. (بِ) حرف جر، (أَتَّخَذَ)

Firman Allah Subhanahu Wa Ta'ala,
وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ ۖ يَلْقَوُا نَكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ
الْعِجْلَ فَتُوبُوا إِلَىٰ بَارِئِكُمْ فَاقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ
عِنْدَ بَارِئِكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ (سورة
البقرة آية ٥٤).

Turutan 26 perkataan dalam ayat ini
bermula daripada 774 hingga 799.

77 وَإِذْ ۖ إِذْ: ظَرْفٌ يَدُلُّ فِي أَكْثَرِ الْحَالَاتِ عَلَى الزَّمَنِ الْمَاضِي

مصدر مزيد الخماسي باب (افْتَعَلَ)، من مادة (أَخَذَ)، مذكر، مجرور، (كُم) ضمير، مخاطب، مذكر، جمع. (أَلْ)، (عِجْلَ) اسم، من مادة (عَجَلَ)، مذكر، منصوب. (فَ) حرف سببية، (تُوبَ) فعل أمر من الثلاثي مجرد، من مادة (تَوَبَ)، مخاطب، مذكر، جمع، (وَأَ) ضمير، مخاطب، مذكر، جمع. (إِلَى) حرف جر. (بَارِئِ) اسم فاعل الثلاثي مجرد، من مادة (بَرَأَ)، مذكر، مجرور، (كُم) ضمير، مخاطب، مذكر، جمع. (فَ) حرف عطف، (أَقْتُلُوا) فعل أمر من الثلاثي مجرد، من مادة (قَتَلَ)، مخاطب، مذكر، جمع، (وَأَ) ضمير، مخاطب، مذكر، جمع. (أَنْفُسَ) اسم، من مادة (نَفَسَ)، مؤنث، جمع، منصوب، (كُم) ضمير، مخاطب، مذكر، جمع. (ذَ) اسم إشارة، مذكر، مفرد، (لِ) لام البعد، (كُم) حرف خطاب، مذكر، جمع. (خَيْرٌ) اسم، من مادة (خَيْرَ)، مذكر، مفرد، نكرة، مرفوع. (لَ) حرف جر، (كُم) ضمير، مخاطب، مذكر، جمع. (عِنْدَ) ظرف مكان، من مادة (عِنَدَ). (بَارِئِ) اسم فاعل الثلاثي مجرد، من مادة (بَرَأَ)، مذكر، مجرور، (كُم) ضمير، مخاطب، مذكر، جمع. (فَ) حرف استئنافية، (تَابَ) فعل ماض ثلاثي مجرد، من مادة (تَوَبَ)، غائب، مذكر، مفرد. (عَلَى) حرف جر، (كُم) ضمير، مخاطب، مذكر، جمع. (إِنَّ) حرف نصب، (هُ) ضمير، غائب، مذكر، مفرد. (هُوَ) ضمير، غائب، مذكر، مفرد. (أَلْ)، (تَوَّابُ) اسم فاعل الثلاثي مجرد، من مادة (تَوَبَ)، مذكر، مفرد، مرفوع. (أَلْ)، (رَحِيمُ) اسم، من مادة (رَحِمَ)، مذكر، مفرد، مرفوع، نعت.

زيد	4
الم زيد	77 قَالَ تَكَلَّمْ 5
زيد	77 مُوسَى: رَسُولُ اللَّهِ تَعَالَى إِلَى فِرْعَوْنَ وَقَوْمِهِ، وَأَيَّدَهُ الْمَلِكُ 6 بِمُعْجَزَتَيْنِ، إِحْدَاهُمَا هِيَ الْعَصَا الَّتِي تَلْقَفُ الثَّعَابِينَ، أَمَّا الْآخَرَى زَيْد فَكَانَتْ يَدُهُ الَّتِي يُدْخِلُهَا فِي جَيْبِهِ فَتَخْرُجُ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ، دَعَا مُوسَى إِلَى وَحْدَانِيَّةِ اللَّهِ فَحَارَبَهُ فِرْعَوْنُ وَجَمَعَ لَهُ السَّحَرَةَ لِيُكِيدُوا لَهُ وَلَكِنَّهُ هَزَمَهُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ تَعَالَى، ثُمَّ أَمَرَهُ اللَّهُ أَنْ يَخْرُجَ مِنْ مِصْرَ مَعَ مَنْ اتَّبَعَهُ، فَطَارَدَهُ فِرْعَوْنُ بِجَيْشٍ عَظِيمٍ، وَوَقَّتَ أَنْ ظَنَّ اتِّبَاعَهُ أَنَّهُمْ مُدْرِكُونَ أَمْرَهُ اللَّهُ أَنْ يَضْرِبَ الْبَحْرَ بِعَصَاهُ لِيَتَكُونَ نَجَاتُهُ وَلِيَكُونَ هَلَاكُ فِرْعَوْنَ الَّذِي جَعَلَهُ اللَّهُ عِبْرَةً لِلْآخَرِينَ.
الم زيد	77 لِقَوْمِهِ الْقَوْمُ: جَمَاعَةُ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ 7
الم زيد	77 يَا قَوْمِ يَا لِلنَّدَاءِ، قَوْمِي: جَمَاعَتِي مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ 8
الم زيد	77 إِنَّكُمْ إِنْ: حَرْفُ تَوْكِيدٍ وَنَصْبٍ يُفِيدُ تَأْكِيدَ مَضْمُونِ الْجُمْلَةِ 9
الم زيد	78 ظَلَمَ ظَلَمَ النَّفْسِ: الْإِسَاءَةُ إِلَيْهَا وَتَعْرِيزُهَا لِلْعِقَابِ 0 ثُمَّ
الم زيد	78 أَنْفُسَ ذَوَاتِكُمْ، وَالنَّفْسُ هِيَ الْجِسْمُ وَالرُّوحُ مَعًا 1 كُمْ
الم زيد	78 بَاتَّخَا بِاتَّخَذَكُمْ الْعَجَلَ: بِجَعْلِهِ إِلَهًا 2 نِكُمْ

Terjemahan Tafsir Ibnu Kathir - Surah Al Baqarah

Ayat 54

6 dari 30

الم 78 الْعَجْ وَلَدَ الْبَقَرَةِ، وَالْمَرَادُ الْعَجَلُ الَّذِي صَنَعْتُمُوهُ بِأَيْدِيكُمْ وَعَبَدْتُمُوهُ
زَيَا 3 ل

الم 78 فَتَوْبُوا فَارْجِعُوا عَنِ الْمَعَاصِي
زَيَا 4 ا

الم 78 إِلَى حَرْفٍ جَرٍّ يَدُلُّ عَلَى انْتِهَاءِ الْغَايَةِ
زَيَا 5

الم 78 بَارِي خَالِقِكُمْ وَمُبدِعِكُمْ
زَيَا 6 كُمْ

الم 78 فَاقْتُلُوا فَاقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ: فَلْيَقْتُلِ الْبَرِيءُ مِنْكُمْ الْمَجْرِمَ
زَيَا 7 ا

الم 78 أَنْفُسَ رَاجِعِ التَّفْسِيرِ فِي السَّطْرِ السَّابِقِ
زَيَا 8 كُمْ

الم 78 ذَلِكَكُمْ اسْمُ إِشَارَةٍ لِلْمُفْرَدِ الْمَذْكُورِ الْبَعِيدِ يُخَاطَبُ بِهِ الْجَمْعُ الْمَذْكُورُ
زَيَا 9

الم 79 خَيْرٌ اسْمُ تَفْضِيلٍ وَأَصْلُهُ أَخَيْرٌ بِمَعْنَى أَكْثَرُ نَفْعًا وَصَلَحًا
زَيَا 0

الم 79 لَكُمْ اللَّامُ: حَرْفُ جَرٍّ يُفِيدُ الْإِخْتِصَاصَ
زَيَا 1

الم 79 عِنْدَ ظَرْفِ مَكَانٍ، وَلَا تَقَعُ إِلَّا مُضَافَةً
زَيَا 2

الم 79 بَارِي خَالِقِكُمْ وَمُبدِعِكُمْ
زَيَا 3 كُمْ

Terjemahan Tafsir Ibnu Kathir - Surah Al Baqarah

Ayat 54

7 dari 30

الم زيد	79 فَتَابَ تَابَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ: وَفَقَّكُمْ لِلتَّوْبَةِ وَغَفَرَ لَكُمْ	4
الم زيد	79 عَلَيْكُمْ عَلَى: حَرْفُ جَرٍّ بِمَعْنَى (عَنْ)	5
الم زيد	79 إِنَّهُ إِنَّ: حَرْفُ تَوْكِيدٍ وَنَصْبٍ يُفِيدُ تَأْكِيدَ مَضْمُونِ الْجُمْلَةِ	6
الم زيد	79 هُوَ ضَمِيرٌ عَائِدٌ عَلَى لَفْظِ الْجَلَالَةِ جَلَّ شَأْنُهُ	7
الم زيد	79 التَّوَّابُ هُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ كُلَّمَا تَكَرَّرَتْ، وَالتَّوَّابُ مِنْ أَسْمَاءِ اللَّهِ الْحُسْنَى	8 بُ
الم زيد	79 الرَّحَّ الَّذِي يَرْحَمُ الْمُؤْمِنِينَ فِي الْآخِرَةِ، وَالرَّحِيمُ مِنْ أَسْمَاءِ اللَّهِ الْحُسْنَى	9 يُمْ

نهاية آية رقم {54}

(2:54:1)
wa-idh
And when

وَإِذَا
T CONJ

CONJ – prefixed conjunction
wa (and)
T – time adverb

الواو عاطفة

ظرف زمان

(2:54:2)
qāla
said

قَالَ
V

V – 3rd person masculine
singular perfect verb

فعل ماض

7 dari 30

Terjemahan Tafsir Ibnu Kathir - Surah Al Baqarah

Ayat 54

8 dari 30

(2:54:3) mūsā Musa	مُوسَى PN	PN – nominative masculine proper noun → Musa اسم علم مرفوع
(2:54:4) liqawmihi to his people,	لِقَوْمِهِ PRON N P	P – prefixed preposition <i>lām</i> N – genitive masculine noun PRON – 3rd person masculine singular possessive pronoun جار ومجرور والهاء ضمير متصل في محل جر بالاضافة
(2:54:5) yāqawmi "O my people!	يَقَوْمٍ PRON N VOC	VOC – prefixed vocative particle <i>ya</i> N – accusative masculine noun PRON – 1st person singular possessive pronoun أداة نداء اسم منصوب والياء المحذوفة ضمير متصل في محل جر بالاضافة
(2:54:6) innakum Indeed, you	إِنَّكُمْ PRON ACC	ACC – accusative particle PRON – 2nd person masculine plural object pronoun حرف نصب والكاف ضمير متصل في محل نصب اسم «ان»
(2:54:7) zalamtum [you] have wronged	ظَلَمْتُمْ PRON V	V – 2nd person masculine plural perfect verb PRON – subject pronoun فعل ماض والتاء ضمير متصل في محل رفع فاعل
(2:54:8) anfusakum yourselves	أَنْفُسَكُمْ PRON N	N – accusative feminine plural noun PRON – 2nd person masculine plural possessive pronoun اسم منصوب والكاف ضمير متصل في محل جر بالاضافة

Terjemahan Tafsir Ibnu Kathir - Surah Al Baqarah

Ayat 54

9 dari 30

(2:54:9)
bi-ittikhādhikumu
by your taking

بَاتَّخَذِكُمْ
PRON N P

P – prefixed preposition *bi*
N – genitive masculine (form VIII) verbal noun
PRON – 2nd person masculine plural possessive pronoun

جار ومجرور والكاف ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(2:54:10)
l-'ij'la
the calf.

الْعِجْلَ
N

N – accusative masculine noun
→ Golden Calf

اسم منصوب

(2:54:11)
fatūbū
So turn in repentance

فَتُوبُوا
PRON V CAUS

CAUS – prefixed particle of cause

V – 2nd person masculine plural imperative verb

PRON – subject pronoun

الفاء سببية

فعل أمر والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(2:54:12)
ilā
to

إِلَى
P

P – preposition

حرف جر

(2:54:13)
bāri-ikum
your Creator,

بَارِيكُمْ
PRON N

N – genitive masculine active participle

PRON – 2nd person masculine plural possessive pronoun

اسم مجرور والكاف ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(2:54:14)
fa-uq'tulū
and kill

فَاقْتُلُوا
PRON V CONJ

CONJ – prefixed conjunction *fa* (and)

V – 2nd person masculine plural imperative verb

PRON – subject pronoun

الفاء عاطفة

فعل أمر والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

Terjemahan Tafsir Ibnu Kathir - Surah Al Baqarah

Ayat 54

10 dari 30

(2:54:15)
anfusakum
yourselves.

أَنْفُسَكُمْ
PRON N

N – accusative feminine plural noun

PRON – 2nd person masculine plural possessive pronoun

اسم منصوب والكاف ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(2:54:16)
dhālikum
That

ذَلِكَ
DEM

DEM – 2nd person masculine plural demonstrative pronoun

اسم اشارة

(2:54:17)
khayrun
(is) better

خَيْرٌ
N

N – nominative masculine singular indefinite noun

اسم مرفوع

(2:54:18)
lakum
for you

لَكُمْ
PRON P

P – prefixed preposition *lām*

PRON – 2nd person masculine plural personal pronoun

جار ومجرور

(2:54:19)
‘inda
with

عِنْدَ
LOC

LOC – accusative location adverb

ظرف مكان منصوب

(2:54:20)
bāri-ikum
your Creator."

بَارِيَكُمْ
PRON N

N – genitive masculine active participle

PRON – 2nd person masculine plural possessive pronoun

اسم مجرور والكاف ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(2:54:21)
fatāba
Then He turned

فَتَابَ
V REM

REM – prefixed resumption particle

V – 3rd person masculine singular perfect verb

الفاء استئنافية

فعل ماض

Terjemahan Tafsir Ibnu Kathir - Surah Al Baqarah

Ayat 54

11 dari 30

(2:54:22)
‘alaykum
towards you.

عَلَيْكُمْ
PRON P

P – preposition
PRON – 2nd person masculine
plural object pronoun

جار ومجرور

(2:54:23)
innahu
Indeed He!

إِنَّهُ
PRON ACC

ACC – accusative particle
PRON – 3rd person masculine
singular object pronoun

حرف نصب والهاء ضمير
متصل في محل نصب اسم
«ان»

(2:54:24)
huwa
He

هُوَ
PRON

PRON – 3rd person masculine
singular personal pronoun

ضمير منفصل

(2:54:25)
l-tawābu
(is) the-returning,

التَّوَابُ
N

N – nominative masculine
singular active participle

اسم مرفوع

(2:54:26)
l-rahīmu
the Most Merciful.

الرَّحِيمُ
ADJ

ADJ – nominative masculine
singular adjective

صفة مرفوعة

MAKSUD AYAT SECARA UMUM SURAH AL BAQARAH AYAT 54

Firman Allah Subhanahu Wa Ta'ala,

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ ۖ يَقُومِ إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ
الْعِجْلَ فَتُوبُوا إِلَىٰ بَارِئِكُمْ فَاقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ عِنْدَ
بَارِئِكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ (سورة البقرة آية
٥٤).

TERJEMAHAN RINGKAS SURAH AL BAQARAH AYAT 54

Firman Allah Subhanahu Wa Ta'ala,

وَإِذْ² قَالَ³ مُوسَى⁴ لِقَوْمِهِ⁵ ...

... dan [kenangkanlah lagi] ketika mana berkatalah oleh [Nabi] موسى kepada kaumnya [yang telah menyembah patung anak lembu itu] ...

... يَلْقَوْمُ⁶ ...

... wahai kaum ku [sekalian] ...

... إِنَّكُمْ⁷ ظَلَمْتُمْ⁸ أَنْفُسَكُمْ⁹ ...

... sesungguhnya kamu semua telah menzalimilah oleh kamu semua akan diri kamu sendiri ...

... بِاتِّخَاذِكُمْ¹⁰ الْعِجْلَ¹¹ ...

² (وَإِذْ) : الواو: عاطفة، وإذ: اسم زمان مبني على السكون في محل نصب عطفاً على (نعمتي) في قوله تعالى (اذكروا نعمتي) @ (الواو) عاطفة (إِذْ) اسم دال على ما مضى من الزمن في محلّ نصب معطوف على إِذ المفعول به في الآية السابقة.

³ (قَالَ) : فعل ماضٍ.

⁴ (مُوسَى) : فاعل مرفوع وعلامة رفعه الضمة المقدرة على الألف @ والجملة الفعلية في محل جر مضاف إليه.

⁵ (لِقَوْمِهِ) : الجار والمجرور متعلقان بقال.

⁶ (يَلْقَوْمُ) : يا حرف نداء، وقوم منادى مضاف لياء المتكلم المحذوفة.

⁷ (إِنَّكُمْ) : حرف ناسخ، والكاف اسمها.

⁸ (ظَلَمْتُمْ) : فعل ماضٍ وفاعل @ الجملة الفعلية خبر إن.

⁹ (أَنْفُسَكُمْ) : مفعول به.

¹⁰ (بِاتِّخَاذِكُمْ) : الجار والمجرور متعلقان بظلمتم، والباء للسببية، أي: بسبب اتخاذكم.

¹¹ (الْعِجْلَ) : مفعول به للمصدر: اتخاذ.

... dengan [sebab musabab] mengambillah oleh kamu semua akan patung anak lembu [سامري] itu [dengan menjadikannya sebagai sembahkan kamu] ...

... فَتُوبُوا¹² إِلَى¹³ بَارِئِكُمْ¹⁴ ...

... maka hendaklah bertaubatlah oleh kamu semua kepada [Allah Taala, Tuhan Yang Maha Berkuasa,] Yang Maha Menjadikan kamu semua [dari ketiadaan kepada keberadaan, atas kesalahan kamu yang tidak menyembah kepadaNya] ...

... فَأَقْتُلُوا¹⁵ أَنْفُسَكُمْ¹⁶ ...

... maka [iaitu] hendaklah berbunuhlah oleh kamu semua akan diri-diri kamu semua [dengan cara hendaklah yang tidak bersalah di antara kamu membunuh yang bersalah] ...

... ذَلِكَ¹⁷ خَيْرٌ¹⁸ لَّكُمْ¹⁹ ...

... yang sedemikian itu [berupa hukuman membunuh itu] adalah terlebih baik bagi kamu semua ...

12 (فَتُوبُوا) : الفاء تعليلية، لأن الظلم سبب التوبة، وتوبوا فعل أمر مبني على حذف النون.

13 (إِلَى) : الجار.

14 (بَارِئِكُمْ) : والمجرور متعلقان بتوبوا.

15 (فَأَقْتُلُوا) : الفاء للعطف والتعقيب @ (الفاء) عاطفة (اقتلوا) مثل توبوا

(أنفس) مفعول به منصوب.

16 (أَنْفُسَكُمْ) : مفعول به.

17 (ذَلِكَ) : اسم إشارة مبتدأ.

18 (خَيْرٌ) : خبر.

19 (لَكُمْ) : الجار والمجرور متعلقان بخير، لأنه اسم تفضيل على غير القياس.

... عِنْدَ²⁰ بَارِئِكُمْ²¹ ...

... di sisi [Allah Taala, Tuhan Yang Maha Berkuasa] Yang Maha Menjadikan kamu [hingga dituntunNya kamu untuk melakukannya dan dikirimNya awan hitam agar sebahagian kamu tidak melihat lainnya yang akan menyebabkan timbulnya rasa kasihan di antara kamu yang akan menghalangi pembunuhan ini, maka berhasillah pembunuhan itu sehingga yang tewas di antara kamu tidak kurang dari tujuh puluh ribu orang ramainya] ...

... فَتَابَ²² عَلَيْكُمْ²³ ...

... supaya menerimataubatlah oleh [Allah Taala] ke atas [segala-gala kesalahan] kamu itu ...

... إِنَّهُ²⁴ هُوَ²⁵ التَّوَّابُ²⁶ ...

... sesungguhnya Dia lah [Allah Taala, Tuhan] Yang Maha Pengampun [iaitu Tuhan Yang Maha Penerima taubat] ...

... الرَّحِيمُ²⁷ (سورة البقرة آية ٥٤).

... lagi [Tuhan Yang] Maha Mengasihani [kepada

²⁰ (عِنْدَ) : ظرف متعلق بمحذوف حال.

²¹ (بَارِئِكُمْ) : مضاف إليه.

²² (فَتَابَ) : الفاء عاطفة على محذوف، والتقدير، ففعلتم ما أمركم فتاب.

²³ (عَلَيْكُمْ) : الجار والمجرور متعلقان بتاب.

²⁴ (إِنَّهُ) : حرف ناسخ، والهاء اسمها.

²⁵ (هُوَ) : ضمير فصل لا محل له من الإعراب.

²⁶ (التَّوَّابُ) : خبر إن الأول.

²⁷ (الرَّحِيمُ) : خبر إن الثاني، أو هو مبتدأ خبراه التواب الرحيم، والجملة الاسمية

خبر إن.

hamba-hambaNya.].

TAFSIR SURAH AL BAQARAH AYAT 54 SECARA LEBIH TERPERINCI

☰ Terjemahan Tafsir Ibnu Kathir - Surah Al Baqarah A...

*** تفسیر سورة البقرة آية ٥٤ ***

[... firman Allah Subhanahu Wa Ta'ala,]

[وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ ۖ يَتَقَوْمِ إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجْلَ فَتُوبُوا إِلَىٰ بَارِئِكُمْ فَاقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ عِنْدَ بَارِئِكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ (سورة البقرة آية ٥٤)]

[... Maha Benar Mu Ya Allah, Tuhan Yang Maha Agung ...]

TAJUK

... [Imam **ابن كثير** berkata] [

ALLAH TAALA MENERIMA TAUBAT PENYEMBAH BERHALA

...²⁸ [di dalam ayat di atas] ini, [iaitu potongan ayat, disebutkan] sifat penerimaan taubatNya [Allah] Taala atas [kaum] bani israeil daripada [perbuatan bani israeil itu berupa] penyembahan [mereka] akan [patung] anak lembu ...

MENYEMBAH BERHALA ADA PERBUATAN MENZALIMKAN DIRI SENDIRI

...²⁹ berkatalah الحسن البصري rahimahuLlahu, pada [membincangkan tentang] firmanNya [Allah] Taala,

²⁸ تفسیر ابن كثير، هذه صفة توبته تعالى على بني إسرائيل من عبادة العجل.
²⁹ تفسیر ابن كثير، قال الحسن البصري رحمه الله في قوله تعالى { وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ ۖ يَتَقَوْمِ إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجْلَ }.

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ ۖ يَقَوْمِ إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ
الْعِجْلَ ... (سورة البقرة آية ٥٤).³⁰

TERJEMAHAN RINGKAS SURAH AL BAQARAH AYAT 54

Firman Allah Subhanahu Wa Ta'ala,

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ ۖ ...

... dan [kenangkanlah lagi] ketika mana Nabi موسى berkata kepada kaumnya [yang telah menyembah patung anak lembu itu] ...

... يَقَوْمِ ...

... wahai kaum ku ...

... إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ ...

... sesungguhnya kamu telah menganiyai akan diri kamu sendiri ...

... بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجْلَ ...

... dengan sebab kamu mengambil patung anak lembu [سامري] itu [sebagai sembahkan kamu] ...³¹.

**WAJIB BERI PERINGATAN AMARAN JIKA ADA
MANUSIA BUAT SALAH**

³⁰ وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ ۖ يَقَوْمِ إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجْلَ فَتُوبُوا إِلَىٰ
بَارِيكُمْ فَاقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ عِنْدَ بَارِيكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ
(سورة البقرة آية ٥٤).

³¹ Basmeih, Jalalain, Indonesia, Muyassar. Sila lihat terjemahan saya bertajuk Terjemahan Tafsir Ibnu Kathir Surah Al Baqarah Ayat 54. Terkini Friday 15 January 2021.

...³² [berkatalah الحسن البصري *bahawa*] berkatalah [Nabi موسى *tentang perkara yang*] sedemikian itu [iaitu potongan ayat, إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجْلَ, untuk mengingatkan kepada mereka tentang apa yang telah mereka lakukan] ketika mana berlakunya dalam hati-hati mereka pada perkara penyembahan oleh mereka akan [patung] anak lembu seperti apa yang telah dilakukan [oleh orang yang hidup sebelum mereka] ...

[... maknanya, Nabi موسى mengingatkan mereka bahawa menyembah patung berhala adalah sama seperti perbuatan menzalimkan diri sendiri.]

AMARAN HINGGA TERDETIK HATI MANUSIA UNTUK MENYESALI

...³³ sehingga [kisah mereka ini dinyatakan dalam ayat lainnya, sebagaimana] berfirmanlah [Allah] Taala, وَلَمَّا سُقِطَ فِي أَيْدِيهِمْ وَرَأَوْا أَنَّهُمْ قَدْ ضَلُّوا قَالُوا لَئِنْ لَمْ يَرْحَمْنَا رَبُّنَا وَيَغْفِرْ لَنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ (سورة الأعراف آية ١٤٩).

TERJEMAHAN RINGKAS SURAH AL A'RAF AYAT 149

Firman Allah Subhanahu Wa Ta'ala,

وَلَمَّا سُقِطَ ...

... dan setelah mana dijatuhgelincirkan ...

... فِي أَيْدِيهِمْ ...

³² تفسیر ابن کثیر، قال الحسن البصري رحمه الله في قوله تعالى { وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يَاقَوْمِ إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجْلَ }.

³³ تفسیر ابن کثیر، حتى قال تعالى { وَلَمَّا سُقِطَ فِي أَيْدِيهِمْ وَرَأَوْا أَنَّهُمْ قَدْ ضَلُّوا قَالُوا لَئِنْ لَمْ يَرْحَمْنَا رَبُّنَا وَيَغْفِرْ لَنَا } الأعراف 149 الآية.

... di hadapan mereka [oleh penyesalan dan kebingungan terhadap apa yang telah mereka lakukan kerana mengambil patung anak lembu sebagai sembahannya mereka yang selain daripada Allah Taala] ...

... وَرَأَوْا ...

... dan mereka melihat [dengan penglihatan ilmu pengetahuan] ...

... أَنَّهُمْ قَدْ ضَلُّوا ...

... bahawa sesungguhnya mereka benar-benar telah sesat jalan [jauh daripada jalan yang sebenar oleh sebab perbuatan mereka itu, dan penyesalan itu datang setelah Nabi موسى kembali kepada mereka] ...

... قَالُوا ...

... [mulalah mereka meneguhkan pengakuan mereka tentang ubudiyah kepada dan istighfar akan kesalahan-kesalahan mereka maka] berkatalah mereka ...

... لَّئِنْ لَّمْ يَرْحَمْنَا رَبُّنَا ...

... jika sekiranya tidaklah memberi rahmat [kasihan belas] kepada kami oleh Tuhan kami [kerana kesalahan kami dan menutupnya] ...

... وَيَغْفِرْ لَنَا ...

... dan [tidaklah] Dia mengampunkan [dosa-dosa] bagi kami ...

... لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ (سورة الأعراف آية ١٤٩).

... nescaya menjadilah akan kami daripada orang-orang yang rugi [kebinasaan disebabkan kerana mereka telah meletakkan ibadah bukan pada tempatnya]

dan pergilah amalan-amalan mereka tanpa ada pahala padanya bahkan dosa pula yang mereka dapat].³⁴.

NASIHAT DAN AMARAN JANGAN MENYEMBAH BERHALA

...³⁵ berkatalah [الحسن البصري] maka yang sedemikian itu ketika mana berkatalah oleh [Nabi] موسى [seperti apa yang disebutkan oleh Allah Taala],

... يَقَوْمِ إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجْلَ ... (سورة البقرة آية ٥٤).³⁶

TERJEMAHAN RINGKAS SURAH AL BAQARAH AYAT 54

Firman Allah Subhanahu Wa Ta'ala,

... يَقَوْمِ ...

... wahai kaum ku ...

... إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ ...

... sesungguhnya kamu telah menganiayai akan diri kamu sendiri ...

... بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجْلَ ...

... dengan sebab kamu mengambil patung anak

³⁴ Basmeih, Jalalain, Indonesia, Muyassar. Sila lihat terjemahan saya bertajuk Terjemahan Tafsir Ibnu Kathir Surah Al A'raf Ayat 148 - 149. Terkini Friday 15 January 2021.

³⁵ تفسير ابن كثير، قال فذلك حين يقول موسى { يَقَوْمِ إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجْلَ }.

³⁶ وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَقَوْمِ إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجْلَ فَتُوبُوا إِلَى بَارِئِكُمْ فَاقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ ذَلِكَ خَيْرٌ لَكُمْ عِنْدَ بَارِئِكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ (سورة البقرة آية ٥٤).

lembu [سامري] itu [sebagai sembahkan kamu] ...³⁷.

[... maknanya, apabila Nabi موسى berkata perbuatan menyembah patung berhala adalah sama seperti perbuatan menzalimkan diri sendiri, mereka pun menyesal dan berkata, kalaulah Allah Taala tidak merahmati mereka dan tidak mengampunkan dosa mereka, sudah tentu mereka adalah orang yang rugi.]

BERTAUBATLAH KEPADA YANG MENCIPTAKAN MANUSIA

[... firman Allah Subhanahu Wa Ta'ala,]

[... فَتُوبُوا إِلَىٰ بَارِئِكُمْ ... (سورة البقرة آية ٥٤).]

[... Maha Benar Mu Ya Allah, Tuhan Yang Maha Agung ...]

[... maknanya, jangan meminta ahli kubur berdoa kepada Allah Taala untuk kita supaya Allah Taala ampunkan dosa kita, bahkan kitalah yang wajib berdoa kepada Allah Taala supaya Allah Taala ampunkan dosa kita, manakala ahli kubur, merekalah yang berusaha sendiri mereka berdoa supaya Allah Taala ampunkan dosa mereka, setiap manusia masing-masing berdoa supaya Allah Taala ampunkan dosa masing-masing, tidak ada perantaraan antara orang yang berdosa dengan Allah Taala.]

³⁷ Basmeih, Jalalain, Indonesia, Muyassar. Sila lihat terjemahan saya bertajuk Terjemahan Tafsir Ibnu Kathir Surah Al Baqarah Ayat 54. Terkini Friday 15 January 2021.

...³⁸ dan berkatalah oleh أبو العالية dan oleh سعيد بن جبير dan oleh الربيع بن أنس [mengenai makna firmanNya],

... فَتُوبُوا إِلَىٰ بَارِئِكُمْ ... (سورة البقرة آية ٥٤).³⁹

TERJEMAHAN RINGKAS SURAH AL BAQARAH AYAT 54

Firman Allah Subhanahu Wa Ta'ala,

... فَتُوبُوا إِلَىٰ بَارِئِكُمْ ...

... maka bertaubatlah kamu kepada [Allah Taala, Tuhan Yang Maha Berkuasa,] Yang Maha Menjadikan kamu [dari ketiadaan, atas kesalahan mu tidak menyembah kepadaNya] ...⁴⁰.

...⁴¹ yakni, [perkataan إِلَىٰ بَارِئِكُمْ ialah] kepada Pencipta kamu ...

BERHALA TIDAK MENCIPTA APA-APA MAKA JANGAN MENYEMBAHNYA

[... maknanya, kita menyembah dan meminta kepada yang menciptakan kita, ahli kubur tidak menciptakan kita, maka tidak perlu kita menyembah mereka dan meminta kepada mereka, kalau ahli kubur

³⁸ تفسير ابن كثير، وقال أبو العالية وسعيد بن جبير والربيع بن أنس { فَتُوبُوا إِلَىٰ بَارِئِكُمْ }.

³⁹ وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يَتَقَوْمِ إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجْلَ فَتُوبُوا إِلَىٰ بَارِئِكُمْ فَاقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ ذَلِكَ خَيْرٌ لَّكُمْ عِنْدَ بَارِئِكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ (سورة البقرة آية ٥٤).

⁴⁰ Basmeih, Jalalain, Indonesia, Muyassar. Sila lihat terjemahan saya bertajuk Terjemahan Tafsir Ibnu Kathir Surah Al Baqarah Ayat 54. Terkini Friday 15 January 2021.

⁴¹ تفسير ابن كثير، أي إلى خالقكم.

ada keberkatan, maka keberkatan itu hanyalah pada diri mereka sendiri yang tidak dapat mereka berikan kepada kita untuk memberikan manfaat kepada kita kerana ahli kubur dan kita berada di amal lain yang dipisahkan oleh alam barzakh, tetapi mintalah kepada Allah Taala kerana Allah Taala memiliki keberkatan selama-lamanya yang dapat memberikan manfaat kepada kita dan dapat menolak mudharat daripada kita.]

...⁴² aku berkata [iaitu Imam ابن كثير sendiri], dan pada firmanNya [Allah Taala],

... إِلَىٰ بَارِئِكُمْ ... (سورة البقرة آية ٥٤).⁴³

TERJEMAHAN RINGKAS SURAH AL BAQARAH AYAT 54

Firman Allah Subhanahu Wa Ta'ala,

... إِلَىٰ بَارِئِكُمْ ...

... kepada [Allah Taala, Tuhan Yang Maha Berkuasa,] Yang Maha Menjadikan kamu [dari ketiadaan, atas kesalahan mu tidak menyembah kepadaNya] ...⁴⁴.

BESARNYA DOSA ORANG YANG MENYEMBAH BERHALA

⁴² تفسیر ابن كثير، قلت وفي قوله ههنا { إِلَىٰ بَارِئِكُمْ }.
⁴³ وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يَتَقَوْمِ إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجَلَ فَتَوْبُوا إِلَىٰ بَارِئِكُمْ فَاقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ ذَلِكَ خَيْرٌ لَّكُمْ عِنْدَ بَارِئِكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ (سورة البقرة آية ٥٤).

⁴⁴ Basmeih, Jalalain, Indonesia, Muyassar. Sila lihat terjemahan saya bertajuk Terjemahan Tafsir Ibnu Kathir Surah Al Baqarah Ayat 54. Terkini Friday 15 January 2021.

...⁴⁵ [terkandung di dalam potongan ayat, *إِلَىٰ بَارِئِكُمْ*, suatu isyarat] peringatan [yang menunjukkan] atas besarnya dosa jenayah mereka ...

BERTAUBATLAH KAMU KEPADA YANG MENCIPTAKAN KAMU

...⁴⁶ iaitu, [dengan kata lain,] maka bertaubatlah oleh kamu kepada [Allah Taala, Tuhan] yang telah menciptakan kamu, dan sesungguhnya kamu telah menyembah bersama-samaNya [Allah Taala] akan selain daripadaNya ...

[... maknanya, kalau kamu hendak menyembah, maka sembahlah yang menciptakan kamu, manakala berhala pula, ia tidak pernah menciptakan apa-apa, maka janganlah kamu menyembah berhala.]

BALA UJIAN BUNUHLAH AKAN SESAMA KAMU

[... firman Allah Subhanahu Wa Ta'ala,]

[... فَأَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ ... (سورة البقرة آية ٥٤).]

[... Maha Benar Mu Ya Allah, Tuhan Yang Maha Agung ...]

...⁴⁷ dan sesungguhnya, telah meriwayatkan oleh [Imam] النسائي dan oleh [Imam] ابن جرير dan oleh [Imam] ابن يزييد بن هارون [akan suatu riwayat] daripada hadith سعيد بن جبير dari القاسم بن أبي أيوب dari الأصبع بن زيد الوراق, ابن عباس,

⁴⁵ تفسير ابن كثير، تنبيه على عظم جرمهم.

⁴⁶ تفسير ابن كثير، أي فتوبوا إلى الذي خلقكم، وقد عبدتم معه غيره.

⁴⁷ تفسير ابن كثير، وقد روى النسائي وابن جرير وابن أبي حاتم من حديث يزييد بن هارون عن الأصبع بن زيد الوراق عن القاسم بن أبي أيوب عن سعيد بن جبير عن ابن عباس.

TERIMA TAUBAT SELEPAS BUNUH MEREKA AKAN SESAMA MEREKA

...⁴⁸ [bahawa] berkatalah [ابن عباس], maka berfirmanlah oleh Allah Taala, bahawa sesungguhnya, penerimaan taubat mereka [ialah dengan cara] bahawa membunuhlah oleh setiap salah seorang daripada mereka [yang ingin bertaubat itu, yang sebelum ini telah menyembah patung anak lembu] akan siapa sahaja yang dia jumpainya [tanpa memandang adakah] dia [yang akan dibunuhnya itu] ayahnya atau anaknya ...

[... maknanya, orang yang ingin bertaubat daripada dosa menyembah patung wajiblah atas mereka membunuh tidak kira ayahnya atau anaknya.]

... Dia harus membunuhnya dengan pedang tanpa mempedulikan siapa yang dibunuhnya di tempat tersebut. Maka Allah menerima tobat mereka yang menyembunyikan dosa-dosanya dari Musa dan Harun, tetapi kemudian ditampakkan oleh Allah Swt., lalu mereka mengakui dosa-dosanya dan mau melakukan apa yang diperintahkan kepada mereka. Allah memberikan ampunan kepada si pembunuh dan si terbunuh."

Hadis ini merupakan sebagian dari hadis Al-Futun, yang akan dijelaskan nanti secara lengkap —insya Allah— dalam tafsir surat Thaha.

Ibnu Jarir mengatakan, telah menceritakan kepadanya Abdul Karim ibnul Haisam, telah

⁴⁸ تفسير ابن كثير، وقد روى النسائي وابن جرير وابن أبي حاتم من حديث يزيد بن هارون عن الأصبغ بن زيد الوراق عن القاسم بن أبي أيوب عن سعيد بن جبير عن ابن عباس.

menceritakan kepada kami Ibrahim ibnu Basysyar, telah menceritakan kepada kami Sufyan ibnu Uyaynah, bahwa Abu Sa'id telah menceritakan dari Ikrimah, dari Ibnu Abbas yang mengatakan bahwa Musa a.s. berkata kepada kaumnya yang disitir oleh firman-Nya: Maka bertobatlah kalian kepada Tuhan yang menjadikan kalian, dan bunuhlah diri kalian. Hal itu adalah lebih baik bagi kalian pada sisi Tuhan yang menjadikan kalian; maka Allah akan menerima tobat kalian. Sesungguhnya Dialah Yang Maha Penerima tobat lagi Maha Penyayang. (Al-Baqarah: 54) Musa a.s. menyampaikan perintah Tuhannya kepada kaumnya,

tubna, [15.09.18 21:55]

hendaknya mereka membunuh diri mereka sendiri. Ibnu Abbas melanjutkan kisahnya, bahwa Nabi Musa a.s. memanggil orang-orang yang menyembah anak lembu, lalu mereka duduk, sedangkan orang-orang yang tidak ikut menyembah anak lembu berdiri, kemudian mereka mengambil pisaunya masing-masing dan dipegang oleh tangan mereka. Setelah itu terjadilah cuaca yang gelap gulita, lalu sebagian dari mereka membunuh sebagian yang lainnya. Ketika gelap lenyap dari mereka, ternyata orang-orang yang terbunuh berjumlah tujuh puluh ribu orang. Semua orang yang terbunuh dari kalangan mereka diterima tobatnya, dan semua orang yang masih hidup diterima pula tobatnya.

Ibnu Jarir meriwayatkan, telah menceritakan kepadanya Al-Qasim ibnu Abu Murrah, bahwa ia pernah mendengar Sa'id ibnu Jubair dan Mujahid mengatakan

sehubungan dengan firman-Nya: dan bunuhlah diri kalian sendiri. (Al-Baqarah: 54) Sebagian dari mereka bangkit melabrak sebagian yang lain dengan pisau, lalu sebagian dari mereka membunuh sebagian yang lain; seseorang tidak mempunyai belas kasihan terhadap kerabatnya, tidak pula terhadap orang lain. Hingga Musa a.s. mengisyaratkan dengan kain jubahnya, barulah mereka melemparkan semua senjata yang ada di tangannya; ternyata jumlah mereka yang terbunuh ada tujuh puluh ribu orang. Sesungguhnya Allah menurunkan wahyu kepada Musa, "Hentikanlah, sudah cukup bagimu!" Yang demikian itu terjadi di saat Musa a.s. mengisyaratkan dengan kain jubahnya (untuk menghentikan mereka).

Ali r.a. meriwayatkan hal yang semisal.

Qatadah mengatakan bahwa Musa a.s. memerintahkan kepada kaumnya untuk melakukan hal yang sangat berat, lalu mereka bangkit dan saling menyembelih dengan pisau-pisau yang tajam, sebagian dari mereka membunuh sebagian yang lain. Ketika pembalasan Allah telah cukup menimpa mereka, maka barulah pisau-pisau itu terjatuh dari tangan mereka dan berhentilah pembunuhan di kalangan mereka; lalu Allah menerima tobat orang-orang yang masih hidup dari kalangan mereka, dan yang terbunuh dianggap sebagai mati syahid.

Al-Hasan Al-Basri mengatakan bahwa mereka tertimpa kabut yang sangat gelap, lalu sebagian dari mereka membunuh sebagian yang lain; setelah itu lenyaplah cuaca gelap yang menyelimuti mereka,

kemudian tobat mereka baru diterima.

As-Saddi telah mengatakan sehubungan dengan tafsir firman-Nya: dan bunuhlah diri kalian sendiri. (Al-Baqarah: 54) Bahwa orang-orang yang menyembah anak lembu saling membunuh dengan orang-orang yang tidak menyembahnya, dan orang-orang yang gugur dari kedua belah pihak dianggap sebagai mati syahid. Ketika orang-orang yang terbunuh banyak sekali—hingga hampir semuanya binasa— saat itu jumlah mereka yang terbunuh ada tujuh puluh ribu orang. Kemudian Musa dan Harun berdoa kepada Allah, "Wahai Tuhan kami, Engkau telah membinasakan Bani Israil. Wahai Tuhan kami, sisakanlah, sisakanlah." Lalu Allah memerintahkan kepada mereka agar menjatuhkan senjatanya masing-masing dan menerima tobat mereka. Tersebutlah bahwa orang-orang yang gugur dari kedua belah pihak dianggap sebagai mati syahid, sedangkan orang-orang yang masih hidup diampuni dosa-dosanya. Yang demikian itu dinyatakan dalam firman-Nya: Maka Allah akan menerima tobat kalian. Sesungguhnya Dialah Yang Maha Penerima tobat lagi Maha Penyayang. (Al-Baqarah: 54)

Az-Zuhri mengatakan, tatkala Bani Israil diperintahkan membunuh diri mereka sendiri, maka mereka berperang; dan Musa a.s. ada bersama mereka. Lalu pedang-pedang pun berlaga dan mereka saling menusuk dengan pisau belati, sedangkan Musa a.s. berdoa mengangkat kedua tangannya. Ketika sebagian dari mereka berhenti sejenak, maka mereka berkata, "Wahai Nabi Allah, berdoalah kepada Allah untuk kami."

Lalu mereka memegang kedua lengan Nabi Musa a.s. dan menopang kedua tangannya (agar terus berdoa). Keadaan mereka masih terus dalam keadaan berperang; ketika Allah menerima tobat mereka, maka barulah tangan mereka berhenti, tidak lagi saling membunuh di antara sesamanya, dan semua senjata mereka lemparkan. Sedangkan Musa a.s. dan kaum Bani Israil merasa sedih melihat mereka yang terbunuh dari kalangan mereka sendiri. Lalu Al

tubna, [15.09.18 21:55]

lah Swt. berfirman kepada Musa a.s., "Apakah yang membuatmu sedih? Orang yang terbunuh dari kalangan mereka, mereka hidup di sisi-Ku dengan diberi rezeki; dan orang-orang yang masih hidup, sesungguhnya Aku telah menerima tobatnya." Maka bergembiralah Nabi Musa a.s. dan kaum Bani Israil karena hal tersebut. Hadis ini diriwayatkan oleh Ibnu Jarir dengan sanad yang jayyid, dari Az-Zuhri.

Ibnu Ishaq mengatakan, "Ketika Musa kembali kepada kaumnya dan membakar anak lembu itu, lalu menaburkan debunya di laut, kemudian ia berangkat bersama sebagian kaum yang dipilihnya menuju kepada Rabbnya; lalu mereka disambar petir, kemudian dihidupkan kembali. Kemudian Musa a.s. meminta kepada Tuhannya tobat bagi kaum Bani Israil atas dosa mereka yang menyembah anak lembu. Maka Allah Swt. menolaknya kecuali jika mereka membunuh diri mereka sendiri."

Ibnu Ishaq melanjutkan kisahnya, "Telah sampai

kepadaku suatu kisah yang menyatakan bahwa kaum Bani Israil berkata kepada Musa, 'Kami akan teguh kepada perintah Allah.' Lalu Musa memerintahkan kepada orang yang tidak ikut menyembah anak lembu untuk membunuh orang yang menyembahnya. Kemudian mereka yang menyembah anak lembu duduk di suatu tanah lapang, lalu kaum yang tidak menyembah anak lembu menghunus pedangnya masing-masing dan membunuh mereka yang menyembahnya. Maka kaum wanita dan anak-anak berdatangan kepadanya, menangis seraya meminta maaf buat mereka. Lalu Allah menerima tobat dan maaf mereka; maka Allah memerintahkan kepada Musa agar mereka menjatuhkan pedangnya masing-masing (menghentikan pembunuhan)."

Abdur Rahman ibnu Zaid Ibnu Aslam mengatakan bahwa ketika Musa kembali kepada kaumnya, di antara kaumnya terdapat tujuh puluh orang kaum laki-laki yang memisahkan diri mereka bersama Harun tidak ikut menyembah anak lembu. Maka Musa berkata kepada mereka, "Berangkatlah kalian ke tempat yang telah dijanjikan oleh Tuhan kalian!" Mereka menjawab, "Hai Musa, tiada jalan untuk bertobat." Musa menjawab, "Tidak." Bunuhlah diri kalian, hal itu adalah lebih baik bagi kalian pada sisi Tuhan yang menjadikan kalian; maka Allah akan menerima tobat kalian. (Al-Baqarah: 54) Lalu mereka menghunus pedang, pisau belati, kapak, dan senjata lainnya. Kemudian Allah mengirimkan kabut kepada mereka, lalu mereka mencari-cari dengan tangannya masing-masing dan

sebagian dari mereka membunuh sebagian yang lain. Saat itu seseorang menjumpai orang tua dan saudaranya, lalu ia membunuhnya tanpa ia ketahui. Di dalam kegelapan itu mereka saling menyerukan, "Semoga Allah mengasihani hamba yang bersikap sabar terhadap dirinya hingga memperoleh rida Allah." Orang-orang yang gugur dalam peristiwa itu adalah orang-orang yang mati syahid, sedangkan orang-orang yang masih hidup diterima tobatnya. Kemudian Abdur Rahman ibnu Zaid ibnu Aslam membacakan firman-Nya: Maka Allah akan menerima tobat kalian. Sesungguhnya Dialah Yang Maha Penerima tobat lagi Maha Penyayang. (Al-Baqarah: 54)

Kembali